

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
университета

Рудачинская А.В., Яцевич Л.П.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Последовательный перевод» для студентов 5 курса специальности 031202 «Перевод и переводоведение» – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 25 с.

Учебно-методические рекомендации по дисциплине «Теория перевода» ориентированы на оказание помощи студентам 5 курса филологического факультета, обучающихся по специальности 031202 «Перевод и переводоведение», в приобретении базовых умений и навыков последовательного перевода, развитии оперативной памяти, восприятия на слух немецкой речи, фиксации и запоминанию прецизионного материала.

© Амурский государственный университет, 2007

1. Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России. Общая, частная и специальные теории перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Основные виды перевода: устный, письменный. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление, опущение. Грамматические и лексические замены.

2. Рабочая программа дисциплины

Курс 5

Семестр 9, 10

Зачет 9, 10

Практические (семинарские) занятия 120 ч.

Самостоятельная работа 120 ч.

Всего часов 240 ч.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Практический курс последовательного перевода является составной частью общего курса «Теория и практика перевода», не ограничивающегося при подготовке профессионалов-переводчиков только рамками письменного

перевода, а использующего в комплексе дифференцированные требования к подготовке письменных и устных переводчиков. Курс рассчитан на студентов специальности 031202 "Перевод и переводоведение" пятого года обучения.

Целью данного курса является:

- подготовка специалистов-переводчиков, способных обслуживать международные конференции/симпозиумы, организаторы которых категорически высказались за "непрерывный" последовательный перевод;
- выработка умений и навыков устного последовательного, одностороннего и двустороннего перевода у студентов, имеющих достаточный языковой уровень, в рамках подготовки широкопрофильных специалистов-переводчиков, которым в процессе профессиональной деятельности предстоит осуществлять устный перевод как способ общения между людьми в условиях все возрастающих международных контактов;

Задачами данного курса являются:

- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к устному переводу, и обусловленными сложными оперативными условиями, в которых протекает восприятие, оформление перевода и функционирование навыка перевода;
- обучение студентов выполнению двух самых сложных видов устного перевода: последовательному (абзацно-фразовому и непрерывному) и подготовка к выполнению синхронного перевода;
- отработка основных профессиональных навыков устного переводчика;
- ознакомление студентов с системой записей, принятой в последовательном переводе;
- обучение выполнению разных видов последовательного перевода: с листа, на слух, а также последовательного двустороннего перевода.

Преподавание курса связано с другими курсами государственного образовательного стандарта «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Научно-технический перевод» и опирается на их содержание.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Основным видом учебной деятельности являются практические занятия с комментариями преподавателя по теории устного перевода в виде мини-лекций.

Курс подразделяется на 2 этапа: подготовительный этап и основной этап, т.е. этап непосредственной практики в последовательном переводе.

Подготовительный этап предусматривает выполнение ряда подготовительных упражнений, назначение которых ограничено комплексом умений и навыков, более или менее общих для всех видов устного перевода, непосредственно не связанных с системой записей, однако надавленных на систематическое аудирование иностранных текстов монологического характера различной трудности, отработку навыка перевода в условиях одноразовости и кратковременности восприятия и навыка синхронизации слухового восприятия с письмом.

Схема примерного распределения упражнений на подготовительном этапе:

Назначение упражнений	Название упражнения	1-й урок	2-й урок	3-й урок	4-й урок	5-й урок	6-й урок	7-й урок	8-й урок	9-й урок
Аудирование	Письменный перевод звукозаписи									
	Перевод-диктовка									
	Упражнение на прецизионные слова									

Смысловой анализ	Упражнение в трансформации									
	Микрореферирование									
	Перевод-пересказ									
	Абзацно-фразовый Перевод									
Запоминание	Упражнение в зрительном восприятии текста со счетом									
	Упражнение в сложном аудировании									
Переключение	Упражнение с числительным									
	Перевод с листа (с нем. языка)									
	Упражнение на создание ассоциаций									
Накопление репродуктивного материала	Перевод с повторениями									
	Упражнение в употреблении эпитетов									
	Упражнение в репродукции									
Техника устной речи	Риторические упражнения									
	Упражнения в технике организации устной речи									
	ВСЕГО упражнений	4	7	10	10	10	10	9	7	4

Основной этап предусматривает непосредственное ознакомление с системой записей в последовательном переводе, овладение техникой записей, практическое использование комплекса умений и навыков, которые необходимы для любого вида устного перевода, выполнение переводов на слух контрольных текстов, выполнение двустороннего последовательного перевода диалогов на актуальные темы, наращивание лексико-терминологической базы перевода, совершенствование навыков устного перевода.

Развитие переводческих навыков

Программа курса предусматривает развитие и отработку общих навыков и умений устного перевода, наиболее важными из которых являются:

- навыки аудирования и немецкого текста, предназначенного для перевода, предусматривающие умение выделять ключевую информацию, заключенную в тексте, запоминать прецизионные слова, разбираться в конкретных лексических и грамматических трудностях, встречающихся в текстах для устного перевода;
- навыки трансформации, основанные на умении компрессировать текст, т.е. преобразовывать длинные предложения, подбирать синонимы, искать описательные обороты, находить лексические единицы для опорных пунктов памяти при выполнении записей в переводе, отбрасывать слова с повторной информацией;
- навыки переключения с одного языка на другой, в основу которых ложится умение сразу находить иноязычный эквивалент, совмещать системы двух языков;
- навыки управления речевыми механизмами, необходимые при работе переводчика в различных условиях с использованием нескольких видов деятельности одновременно: аудирования и говорения (в синхронном переводе), аудирования и письма (в последовательном переводе при выполнении записей), чтения (записей) и говорения (в последовательном переводе и двустороннем при развернутых во времени репликах);
- навыки техники устной речи, предусматривающие обладание переводчиком хорошей дикцией, высокой культурой устной речи, умением грамотно завершать любое предложение, заполнять "пустые места" и домысливать невоспринятые отрезки речи, наличие достаточного запаса репродуктивного материала (эпитетов, обиходных фраз, ситуативных клише).

Совершенствование основных видов деятельности:

Чтение: совершенствование ознакомительного и просмотрового чтения для выделения из текста наиболее важной информации при выполнении последовательного перевода с листа.

Аудирование: совершенствование умения параллельно с восприятием текста вести его смысловой анализ, т.е. преобразовывать текст с целью его последующего адекватного воспроизведения средствами другого языка.

Говорение: совершенствование умения строго выдерживать временные рамки (при последовательном двустороннем переводе) диалогов профессионального характера с целью информирования/пояснения/уточнения/ инструкции, задаваемые самим темпом ведения беседы с помощью быстрой реакции, переключения с одного языка на другой и хорошо тренированной краткосрочной памяти.

Письмо: овладение техникой записей, т.е. умение вести краткую запись высказанных оратором мыслей на основе смыслового анализа для последующего восстановления в памяти воспринятого ранее при оформлении перевода; умение рельефно, точно, наглядно организовывать свои записи графически.

Формирование и совершенствование общезыковых навыков:

Лексика

- расширение потенциального вокабуляра за счет лексических единиц, устойчивых фраз и клише, типичных для информационных диалогов, интервью, деловых встреч, пресс-конференций, а также принятых в ходе конференций/симпозиумов/семинаров/конгрессов;
- пополнение вокабуляра за счет синонимов, антонимов, описательных оборотов для осуществления как внутриязыковых, так и межъязыковых трансформаций;
- автоматизация употребления прецизионных слов, звуковой образ которых в родном и иностранном языке не совпадает (наиболее встречающиеся

географические названия; имена деятелей, игравших или играющих видную роль в общественно-политической, военной или культурной жизни страны, язык которой изучается; имена политических руководителей стран и партий, широко представленных в международной жизни и в сфере влияния изучаемого языка; имена и национальные реалии, составляющие неотъемлемую часть действительности и языка изучаемой страны);

- наращивание лексико-терминологической базы перевода (особенно, за счет общественно-политической лексики), углублению которой способствует систематический двусторонний перевод диалогов по самому широкому кругу тем (в том числе и научно-технических).

Грамматика

- совершенствование способности в преодолении грамматических трудностей, связанных с осмыслением грамматического построения, произносимых оратором предложений, на основе выделения субъекта и предиката высказывания как составляющих стержень информации, выявления сложных грамматических структур и связей (причинно-следственные и условные предложения, усложненные конструкции) для умелого осуществления записей по принципу вертикализма;

- автоматизация навыка преобразования (на основе смыслового анализа высказывания) сложных грамматических структур иностранного языка в более простые в языке перевода (особенно при выполнении абзацно-фразового перевода).

Материалы для практических заданий:

- различные виды упражнений для выполнения на подготовительном этапе, в том числе и звукозаписи для перевода на слух;
- учебные тексты общественно-политического характера для выполнения последовательного перевода с листа;

- тексты оригинальных выступлений и обращений (на первых порах немного адаптированные) для абзачно-фразового перевода;
- учебные аудиоматериалы и тексты встреч и докладов для освоения техники записей и последующего перевода;
- тексты интервью, пресс-конференций, деловых встреч для выполнения двустороннего последовательного перевода.

Распределение материала по этапам и аудиторным часам:

Этап	Тематические циклы	Виды работы	Кол-во часов
Введение	О назначении и специфике устного перевода	Мини-лекция	2
	Основные теоретические положения последовательного перевода	Мини-лекция	2
Подготовительный этап	Особенности перевода на слух: отработка навыков перевода в условиях одноразовости и кратковременности восприятия, синхронизация нескольких видов деятельности	Систематическое аудирование иностранных текстов, комплекс упражнений	20
	1. Смысловой анализ исходного сообщения.	Комплекс упражнений	6
	2. Система записей в последовательном переводе: а) сокращенная буквенная запись		Практический занятия
	б) принцип вертикализма		8
	в) символы		8
	3. Практический курс ведения записей и получение перевода на основе сделанных записей.	Перевод учебных и контрольных текстов с ведением записей	26
	4. Комплекс практических упражнений, направленных на отработку навыков синхронного перевода.		40
Итого часов			120

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ

1. Знакомство с периодическими изданиями по проблемам переводоведения - **30 часов;**

2. Выполнение тренировочных заданий для совершенствования навыка совмещения аудирования с письмом при прослушивании радио- и телепрограмм – **50 часов**;

3. Запись статей из общественно-политических и экономических изданий с целью совершенствования навыков «арабского письма», ведения вертикальных записей и использования символики, как основных методов ведения записей в последовательном переводе и последующий их перевод – **40 часов**.

Итого: **120 ч.**

ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Зачет продолжительностью 2 академических часа является формой итогового контроля и предусматривает:

- выполнение устного последовательного перевода отрывка из доклада, выступления или сообщения объемом в 1200-1500 слогов с записью своего перевода на магнитофонную ленту (в лингафонном кабинете);
- выполнение устного двустороннего, последовательного перевода интервью до 10 развернутых реплик.

Критерием оценки является наличие:

- адекватного исходному сообщению устного перевода, на основе верно осуществленного смыслового анализа, трансформаций и сделанных во время звучания текста записей (также предъявляемых преподавателю для проверки), звучащего в надлежащем темпе (не ниже 100 слогов в минуту), выстроенного логически и оформленного соответственно стилю языка перевода;
- адекватного перевода диалога, выполненного соответственно всем требованиям к устному двустороннему переводу (т.е. с трансформацией лексического и грамматического материала за счет сокращения высказывания при обязательном сохранении основного смысла), а также наличие кратких записей "смысловых вех" при наиболее широком высказывании.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2005
2. Алексеева И.С. Устный перевод речей – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2005
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика - СПб.: Издательство союз, 2005
4. Миньяр-Белоручев Р.К. "Записи в последовательном переводе". - М., "Стелла", 1997
5. Миньяр-Белоручев Р.К. "Курс устного перевода", М., "Московский Лицей", 1998
6. Палажченко П.Р. «Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским», «Валент», М., 1999
7. Фомин С.К. Последовательный перевод – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006
8. Чужакин А.П. «Мир перевода-2. Практикум». - «Валент», М., 1998
9. Чужакин А.П. «Мир перевода-3. Практикум-плюс», «Валент», М., 1999
10. Чужакин А.П., Палажченко П. Р. «Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания», «Р. Валент», М., 1999

Дополнительная:

1. Комиссаров В. Н. "Слово о переводе", М., 1973 г.

2. Крупнов В. Н. "Курс перевода. (Общественно-политическая лексика)", М., "Международные отношения", 1979 г.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. "Как стать переводчиком". - М.: "Стелла", 1994 г.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. "Теория и методы перевода". - М.: "Московский Лицей", 1996 г.
5. Федотова И. Г., Цыганкова Н. Н. "Английский язык. Практикум по двустороннему переводу". - М.: "Высшая школа", 1992 г.

ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Чужакин А. П., Петренко К. «Мир перевода-4. Аудиокурс», 1999 г.

3. График самостоятельной учебной работы студентов по дисциплине

9, 10 семестр				
№	Основные виды самостоятельной работы	Кол-во часов	Сроки	Формы контроля
1	2	3	4	5
1	Знакомство с периодическими изданиями по вопросам устного последовательного перевода	20	В течение всего курса обучения	Выступления на семинарах
2	Выполнение тренировочных заданий для развития и совершенствования памяти и внимания, речи и дикции, навыков переключения, навыка совмещения аудирования с письмом при прослушивании радио- и телепрограмм	60	В течение всего курса обучения	Практические занятия, самостоятельные и контрольные работы
3	Запись статей из общественно-политических и экономических изданий с целью совершенствования навыков «арабского письма», ведения вертикальных записей и использования символики, как основных методов ведения записей в последовательном переводе и последующий их перевод	40	В течение всего курса обучения	Практические занятия, самостоятельные и контрольные работы
Итого:		120		

4. Методические рекомендации по проведению семинарских и практических занятий.

На практических занятиях студенты прорабатывают задания, предусматривающие решение следующих главных задач:

- развитие базовых навыков и умений последовательного перевода;
- обучение универсальной переводческой скорописи;
- развитие речемоторных навыков, оперативной и долговременной памяти;
- развитие способностей восприятия немецкой речи, навыков переключения;
- развитие речи и дикции, умений устного изложения материала.

В структуре каждого занятия рекомендуется предусмотреть основной текст с соответствующей лексикой, а также разнообразные упражнения, распределенные по учебно-целевым рубрикам:

- упражнения на слуховое восприятие и тренировку памяти (для развития оперативной памяти);
- лексико-фразеологические упражнения (для увеличения объема лексического и фразеологического словаря студентов)
- тренировка скорописи
- актуальные членения (для выработки практических навыков определения темы, ремы и переходных элементов сообщения)
- восприятия незнакомого текста
- вычленение требуемой информации
- устное изложение

Варианты упражнений, рекомендуемых при организации практических занятий:

1. Работа над скороговорками – развивает четкость произношения и скорости речи. Рекомендуется знакомить студентов на каждом занятии с 2-4 скороговорками.
2. Завершение фразы. Завершите начатые фразы, соблюдая нормы грамматики и рамки стиля: «Нет никакого сомнения в том, что Россия никогда не пойдет на ...», «Греция является...», «Особую тревогу вызывают...»
3. Информационное сообщение. Сделайте информационное сообщение объемом 3-6/8-10/без ограничения объема. «Положение в Ираке по-прежнему...», «Серьезным фактором, осложняющим отношения между Россией и США...», «Студенты крупнейшего петербургского вуза...»
4. Официальная речь (на русском/немецком языке). Подготовьте и произнесите речь на указанную тему. Время звучания 2-3/3-5/... минут. «Речь атташе по культуре Австрийской библиотеки при Университете», «Речь представителя Немецкого Культурного центра имени Гете по случаю открытия специальной библиотеки для преподавателей»
5. Эхо-повтор связного текста (на русском/немецком языке). Повторите вслед за преподавателем текст, отступив на 2/3 слова.
6. «Снежный ком» Повторите вслед за диктором предложение № 1,2,3,4...
Ionna starb am 26. Februar. Ionna, frühere Königin von Bulgarien, starb 92 am am 26. Februar. Ionna, frühere Königin von Bulgarien und Tochter des italienischen Königs Viktor Emanuel des III., starb 92 am am 26. Februar. Ionna, frühere Königin von Bulgarien und Tochter des italienischen Königs Viktor Emanuel des III., starb 92 am am 26. Februar im portugisischen Exil in Estorial. ...
7. Запишите на слух ряд чисел и повторите их по записи
8. Запишите символами или сокращениями следующие понятия
9. Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей
10. Переведите термины и словосочетания в быстром темпе

11. Последовательно переведите фразу за фразой на русский язык
12. Сформулируйте услышанное более кратко (на русском/немецком языке)
13. Осуществите компрессию немецкой фразы

5. Методические рекомендации по выполнению домашних заданий.

Выполнение домашних заданий предусматривает составление конспектов по темам, выполнение предпереводческих и переводческих упражнений, осуществление комплексного анализа и последовательного перевод текстов с немецкого и на немецкий язык.

Основное внимание студентов при подготовке дома должно быть направлено на постоянный тренинг.

Обратите внимание на некоторые установки:

1. Конечная цель — овладеть устным последовательным двусторонним переводом со скоростью, равной скорости речи оратора.
2. В квалификацию переводчика входит образцовое владение нормой языка перевода. Поэтому старайтесь освоить современную литературную норму официально-делового стиля. Необходимо, во-первых, расширить запас активной лексики; заведите для этого особый словарь и записывайте в него слова и обороты с примерами. Во-вторых, научитесь самостоятельно создавать тексты основных устных жанров: информационное сообщение, интервью, речь и т. п. Первые тексты можно готовить в письменном виде; но затем стараться произнести свой текст устно, не подглядывая в бумажку, и под магнитофонную запись.
3. В течение всего тренинга рекомендуется использовать любую возможность для тренировки вне занятий. Пытайтесь переводить про себя любой текст, который видите или слышите: объявления водителя в транспорте, разговоры пассажиров, рекламу и объявления на стенах. Время от времени переводите в режиме последовательного перевода беседы со своими домашними и друзьями. Тренируйте себя с помощью магнитофона, например, записывайте свой перевод текста, который вам кто-то

зачитывает вслух. Делайте эхо-повтор передач радио и телевидения на русском и на немецком языках. Хороший результат дает работа в парах вне занятий. Важно привыкнуть ежедневно слушать теле- и радиопередачи на иностранном языке (например, около 30 минут в день). При любой возможности полезно запоминать фрагменты текста на незнакомом языке, случайно услышанные, и пытаться их точно воспроизвести (это может быть любой «третий» язык: финский, голландский, турецкий).

4. Каждый стремится показать все, на что он способен, опираясь только на себя и понимая, что это позволит и другим освоить то, чему вас учат. Взаимопомощь запрещается. Подсказки разрушают атмосферу профессионального одиночества переводчика (никто не переведет — только я!), которая его мобилизует. А вот если, начиная практическую деятельность, переводчик к этой атмосфере не привык и не подготовлен, она не мобилизует, а вызывает стресс. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над ошибками «конкурента» или как-то своим видом показывать, что он не прав или не на высоте.
5. И на занятии и при самостоятельной подготовке необходимо добиваться четкой, ясной артикуляции всех звуков. Нельзя мямлить, нельзя говорить неразборчиво. Голос должен быть громким и четким. Интонация - уверенной, но мягкой, «комфортную» интонацию своей речи, она не должна быть агрессивной. Необходимо следить за тем, чтобы в речи не было сорных звуков типа «э-э-э», сорных слов «значит», «вот», «просто», «как бы» и др. Речь должна быть линейной, без повторов. Вариант перевода, должен быть один. Необходимо прослушивать чаще свою речь в магнитофонной записи.

6. Методические указания по применению современных информационных технологий для преподавания учебной дисциплины

<http://linguistic.ru/>

<http://www.mavicanet.com/>

<http://www.epp.de/dictionary/dictsrch.htm>

<http://www.inf-wiss.uni-konstanz.de>

<http://www.iicm.edu/meyers>

<http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/web.html>

<http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/biblio.html>

<http://www.tagesspiegel.de>

<http://www.focus.de>

<http://www.zeit.de>

<http://www.lingvo.ru>

7. Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации межсессионного и итогового контроля знаний студентов

Образцы текстов для перевода на зачете:

**Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel im Europäischen Parlament
Mi, 28.03.2007**

1.

Sehr geehrter Herr Präsident,
sehr geehrter Herr Kommissionspräsident,
liebe Kolleginnen und Kollegen im Europäischen Parlament,
meine sehr geehrten Damen und Herren,

ich bin heute gerne wieder in das Europäische Parlament gekommen, dieses Mal nach Brüssel.

Wir haben so etwas wie eine Halbzeit in der deutschen Präsidentschaft. Ich glaube, dass wir nach dem vergangenen Wochenende sagen können, dass wir zwei

wichtige Aufgaben, die in diesem Halbjahr vor uns allen liegen, ein Stück weit bewältigt haben.

Das gilt zum Ersten für das Thema Energie- und Klimapolitik. Darüber hat der deutsche Außenminister, Herr Steinmeier, Ihnen im Europäischen Parlament bereits berichtet. Ich möchte an dieser Stelle nur noch einmal hervorheben, dass es im wichtigen Bereich der Energie- und Klimapolitik dem Rat gelungen ist, auf der Basis der Vorschläge der Kommission wesentliche Schlussfolgerungen zu ziehen und damit in diesem Bereich die Handlungsfähigkeit der Europäischen Union auch darzustellen.

2.

Das ist deshalb so wichtig, weil wir natürlich wissen, dass Europa nur eine Vorreiterrolle in diesem Feld einnehmen kann, wenn es auch selber in der Lage ist, sich ehrgeizige Ziele zu setzen. Das, was die ehrgeizigen Ziele nun ausmacht, bedarf natürlich der weiteren Arbeit. Das wissen wir. Aber das ist ja normal in der politischen Realität: Man nimmt einen Schritt in Angriff und wenn er erfolgreich ist, tut sich eine Tür zu weiteren Schritten auf.

Der Geist, in dem wir es geschafft haben, eine Verbesserung von 20 % Energieeffizienz bis zum Jahre 2020 und bindende Ziele über erneuerbare Energien mit einem Anteil von 20 % zu vereinbaren, sollte uns auch in die Lage versetzen, sowohl in den internationalen Verhandlungen, die anstehen, gemeinsam aufzutreten als auch die nun notwendige Aufgabe zu bewältigen, nämlich das Herunterbrechen dieser Ziele auf die einzelnen Anteile der Nationalstaaten zu erreichen. Deshalb bitte ich an dieser Stelle um Unterstützung des Parlaments. Wir haben in diesem Bereich schon viel Unterstützung erfahren. Derart angefeuert werden wir als Rat die notwendigen Schlussfolgerungen sicherlich ziehen können.

3.

Meine Damen und Herren, wir wollen als einen zweiten wichtigen Schritt das vergangene Wochenende ins Auge fassen. Die „Berliner Erklärung“ hat zum Ausdruck gebracht, welche Erfolgsgeschichte die Europäische Union einerseits ist und vor welchen großen Aufgaben wir aber auf der anderen Seite noch stehen.

Ich möchte zuerst dem Präsidenten des Parlaments, Hans-Gert Pöttering, aber auch allen Präsidenten der Fraktionen im Europäischen Parlament ein ganz herzliches Dankeschön sagen. Es ist gelungen, wirklich eine gemeinsame „Berliner Erklärung“ von Parlament, Kommission und den Ratsmitgliedern unterzeichnen zu lassen. Ich glaube, dieses Gesamtgefühl, dass auf der Basis unserer Kooperation eine solche „Berliner Erklärung“ möglich war, ist schon ein Wert an sich, weil dahinter das Versprechen aller in Europa Beteiligten steht, sich gemeinsam für die Zukunft dieses Europas einzusetzen.

Wenn wir uns die „Berliner Erklärung“ anschauen, dann ist ein ganz wichtiger Teil in ihr die Definition unserer gemeinsamen Werte. Es wird auch sehr ambitioniert

gesagt, dass wir ein gemeinsames europäisches Gesellschaftsideal haben und dass wir uns für dieses Gesellschaftsideal auch gemeinsam einsetzen wollen. Dieses Gesellschaftsideal besteht aus der Basis von Werten, die uns wichtig sind: Freiheit, Solidarität, Gerechtigkeit.

4.

Wir werden jeden Tag immer wieder gefragt: Wie setzt ihr das konkret um? Deshalb hat es mich eben sehr berührt, dass die heutige Sitzung des Europäischen Parlaments mit einer klaren Aussage der Parlamentarier und des Parlaments zu dem begonnen hat, was in Simbabwe vorgeht. Ich habe in meiner Rede am Sonntag in Berlin deutlich gemacht, dass uns auch das Schicksal der Menschen in Darfur nicht kalt lassen darf; das darf es nicht, darum müssen wir hier agieren. Wir werden seitens der Ratspräsidentschaft alles daransetzen, auch härtere Resolutionen im UN-Sicherheitsrat einzubringen, um hier endlich einen Fortschritt zu erreichen. Aber ich glaube, wir müssen als Europäische Union auch überlegen, wenn das im UN-Sicherheitsrat nicht möglich ist, ob wir über Sanktionsmaßnahmen der Europäischen Union nachdenken, denn dieses Thema darf uns nicht egal sein. Es ist uns ja nicht egal, aber wir müssen auch handeln.

Ich habe am Sonntag auch deutlich gemacht - ich denke, das ist auch unser gemeinsames Anliegen -, dass uns bewusst ist, dass der 25. März der Tag der Unabhängigkeit von Weißrussland ist und dass wir auch unseren Freunden in Weißrussland zurufen: Auch Sie haben ein Recht auf die Verwirklichung der europäischen Ideale, wir werden Sie auf diesem Weg auch ganz bewusst unterstützen.

5.

Ich möchte diesen Nachmittag im Europäischen Parlament auch dafür nutzen, um zu sagen: Wir werden als Europäische Union sehr deutlich machen, dass es völlig inakzeptabel ist, wenn 15 britische Soldaten gefangengenommen und im Iran festgehalten werden. Auch hier haben die Briten unsere absolute Solidarität.

Dies macht auch deutlich, dass unsere Stärke in einem gemeinsamen Auftreten liegt. Es gibt viele, viele Dinge, die wir nur gemeinsam bewältigen können. Das heißt im Umkehrschluss: Wenn wir uns als Mitgliedsstaaten der Europäischen Union in schwierigen Phasen füreinander verantwortlich fühlen sollen, dann müssen wir uns auch in möglichst vielen Fragen gemeinsam abstimmen. Integration, Gemeinsamkeit in schwierigen Situationen und Solidarität kann man nur einfordern, wenn sich auch jeder ein Stück weit um die Anliegen des anderen kümmert. Dies sollte unser Leitmotiv bei allen anstehenden schwierigen politischen Entscheidungen sein.

Meine Damen und Herren, wir haben uns in der „Berliner Erklärung“ der Zukunft zugewandt und gesagt: Wir wollen zwei Dinge schaffen. Das eine ist, uns bis 2009 eine „erneuerte gemeinsame Grundlage“ zu geben, wie wir es in der „Berliner

Erklärung“ ausgedrückt haben.

6.

Ich möchte an dieser Stelle, obwohl ich weiß, dass die große Mehrheit des Europäischen Parlaments dies massiv unterstützt - und für diese Unterstützung möchte ich Ihnen auch danken -, noch einmal deutlich machen: Ein Wahlkampf für das Europäische Parlament im Jahre 2009, bei dem wir den Menschen nicht sagen können,

- dass wir die Europäische Union erweitern können,
 - wie viele Mitglieder denn nun die zukünftige Europäische Kommission hat,
 - dass Energiepolitik in die europäischen Zuständigkeiten gehört, was ein Ausdruck gemeinsamer Energiepolitik ist,
 - dass wir in Fragen der inneren Sicherheit und Rechtspolitik auf der Grundlage von Mehrheitsentscheidungen so zusammenarbeiten, wie es die Erfordernisse gebieten,
- würde ein Wahlkampf sein, der die Distanz zwischen den Institutionen und den Bürgerinnen und Bürgern Europas nur vergrößern wird.

Deshalb kommt es auf die Fähigkeit von uns allen an, dass wir gemeinsam eine Lösung finden. Die Deutschen haben den Auftrag bekommen, hierfür einen Fahrplan vorzulegen. Wir werden nicht die Lösung des Problems schaffen - ich will das hier ganz deutlich sagen -, aber dieser Fahrplan muss die Richtung deutlich machen. Wir werden mit allem Elan daran arbeiten. Aber ich bitte auch Sie, das Parlament, uns weiter auf diesem Weg zu unterstützen. Wir können dringend alle Unterstützung brauchen, meine Damen und Herren.

7.

Nachdem wir über die zukünftigen Aufgaben der Europäischen Union in der „Berliner Erklärung“ gemeinsam Auskunft gegeben haben, liegen nun auf dem Weg zwischen heute und dem Juni-Rat noch einige Aufgaben vor uns, auf die ich auch kurz eingehen möchte.

Vorher möchte ich allerdings würdigen, dass es in einigen Fragen bereits auf der Grundlage einer großen Kompromissbereitschaft aller Mitgliedsstaaten einige Erfolge gab. Ich glaube, es ist gerade mit Blick auf die Bürgerinnen und Bürger gut, dass wir in praktischen Fragen des Alltags Fortschritte erzielen konnten. Es ist gut, dass Sie jetzt über „Roaming“-Gebühren im Parlament beraten können, dass der Zahlungsverkehr zwischen den europäischen Ländern einfacher wird, dass es gelungen ist, unter den Maßgaben des Europäischen Parlaments die Mittel für die Landwirtschaft freizubekommen und dass wir einen Fortschritt beim „Open-Sky“-Abkommen, wie es etwas verkürzt genannt wird, d. h. einen verbesserten Flugverkehr zwischen Europa und Amerika erreicht haben.

Das sind praktische Punkte, an denen die Menschen uns natürlich messen und sagen: Darum müsst ihr euch kümmern. Deshalb bin ich sehr froh, dass wir in

diesen Fragen Fortschritte erzielen konnten. Ich hoffe, dass einige praktische Fortschritte bis zum Ende unserer Präsidentschaft noch dazukommen werden.

8.

Vor uns liegen jetzt drei wichtige Gipfel, die ich hier kurz ansprechen möchte. Der eine ist am 30. April der EU-USA-Gipfel, auf dem wir das Thema transatlantische Wirtschaftspartnerschaft vertiefen wollen. Die Fortschritte im Bereich des Luftverkehrs sind ein gutes Zeichen. Aber wir wissen natürlich, dass wir noch viele Synergien zwischen Europa und den Vereinigten Staaten von Amerika freilegen könnten. Ich möchte mich bei der Kommission und auch bei den Parlamentariern, die dies unterstützen, ganz herzlich bedanken. Das Thema „transatlantische Wirtschaftspartnerschaft“ hat an Dynamik gewonnen. Wir sind sehr zuversichtlich, dass wir auf diesem Gipfel Ende April auch wirklich spürbare Erfolge verzeichnen können.

Zweiter Punkt. Es wird natürlich das Thema Energie und Klimaschutz auf der Tagesordnung dieses Gipfels stehen. Wir wissen, dass unsere Vorstellungen seitens der Europäischen Union sehr weitgehend sind. Wir werden versuchen, dafür zu werben, dass aus diesen Vorstellungen auch globale Vorstellungen werden. Für mich ist ganz klar, dass sich Schwellen- und Entwicklungsländer uns nur anschließen werden, wenn die Industrieländer sich gemeinsam ambitionierte Ziele setzen. Deshalb werden wir dafür werben. Ich sage bewusst „werben“, weil Sie alle wissen, dass dies ein dickes Brett ist, das wir zu bohren haben. Man darf an dieser Stelle auch nicht zu viel versprechen.

9.

Wir werden diesen EU-USA-Gipfel auch dazu nutzen, um natürlich ein Stück weit den G8-Gipfel in Heiligendamm im Juni vorzubereiten, obwohl es in der Sache gar nicht zusammenhängt. Wir haben seitens der deutschen G8-Präsidentschaft arrangiert, dass es Anfang Mai ein Treffen der Sherpas nicht nur der Mitgliedsstaaten der G8-Länder geben wird, sondern auch der fünf so genannten Outreach-Staaten, d. h. China, Indien, Brasilien, Mexiko und Südafrika, auf dem gemeinsam technische Details des Klimawandels diskutiert werden sollen, und zwar insbesondere auch mit Blick auf einen Austausch von neuen Technologien und Innovationen. Damit wollen wir den G8-Gipfel ganz speziell auf das Thema Klimaschutz und Energie vorbereiten.

Dann wird es im Mai den Gipfel zwischen der Europäischen Union und Russland geben. Neben der transatlantischen Partnerschaft ist die strategische Partnerschaft mit Russland für uns von allergrößter Bedeutung. Ich hoffe, dass wir die Hemmnisse, die uns - besser gesagt: die Kommission - im Augenblick vom Verhandeln abhalten, überwinden können. Ich danke der Kommission, dass sie mit unglaublichem Elan und Einsatz daran arbeitet, denn die Verhandlungen über ein

neues Partnerschaftsabkommen sind natürlich essentiell, insbesondere mit Blick auf die Fragen der Energiesicherheit und Energiepartnerschaft. Ich glaube deshalb, dass wir diesen Verhandlungen auch allergrößte Bedeutung bemessen sollten. Deshalb ist dieser EU-Russland-Gipfel in Samara in Russland von allergrößter Bedeutung.

10.

Dann wird es auch noch einen Gipfel zwischen der Europäischen Union und Japan geben. Dieser EU-Japan-Gipfel soll sich auch wesentlich mit der Verbesserung unserer wirtschaftlichen Zusammenarbeit befassen. Ich glaube, die Menschen in Europa werden uns alle, die wir Europa vertreten, natürlich ganz wesentlich daran messen, ob wir das, was Europa stark gemacht hat - eine Wertegemeinschaft, eine Gemeinschaft der Menschen, die in ihrer individuellen Würde leben können, die den Menschen Wohlstand und sozialen Zusammenhalt gebracht hat -, auch für die nächsten Jahrzehnte weiter sichern können.

Ich habe in meiner Rede in Berlin gesagt: „Die Welt wartet nicht auf Europa.“ Wir haben die Verantwortung dafür, dass wir Europa in diese Welt mit unseren Vorstellungen einbringen und für unsere Vorstellungen werben. Das heißt nicht, dass man das mit Abwarten, Abschotten und mit Selbstbeschäftigung schaffen kann, sondern das kann man nur schaffen, wenn man offensiv für die eigenen Werte und Vorstellungen wirbt.

Dies kann Europa nur leisten, wenn es in sich selbst handlungsfähig ist, wenn es nicht den ganzen Tag mit sich selbst beschäftigt ist, wenn es sich nicht selbst im Wege steht. Deshalb ist es so wichtig, dass wir die Handlungsfähigkeit möglichst schnell wiederherstellen, damit Europa für die Menschen dieser Europäischen Union das beitragen kann, was die Menschen zu Recht erwarten, dass sie nämlich auf eine sichere und freiheitliche Zukunft blicken können. In diesem Sinne sind wir vereint.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

Содержание

Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта	3
Рабочая программа дисциплины	3
График самостоятельной учебной работы студентов по дисциплине	14
Методические указания по проведению практических заданий	15
Методические указания по выполнению домашних заданий и контрольных работ	17
Методические указания по применению современных технологий	19
Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации межсессионного и итогового контроля	19